

Ginkgo

ギンコ



▲ Perlombaan Lari Hachioji Yume-Kaido Seluruh Kanto yang diselenggarakan pada 12 Februari.

▲ 2月12日に開催された「第67回全関東八王子夢街道駅伝競走大会」の様子

Kolom Peringatan HUT ke-100 Kota Hachioji (ke-7)

市制100周年記念コラム 第7回

Peningkatan Pelayanan Informasi -Pembaruan Situs Resmi Kota Hachioji-

Situs resmi kota Hachioji telah diperbarui sejak 1 Januari 2017, dalam rangka peringatan HUT ke-100 ini, supayak pengguna bisa mendapatkan informasi dengan lebih mudah. Alamat halaman utama tetap sama. Namun disainnya telah dirubah secara keseluruhan dengan lebih jelas dan mudah dimengerti. Pelayanan terjemahan mesin juga telah diadaptasi sehingga semua halaman dapat dibaca dengan bahasa lain, maka informasi yang dapat diberikan kepada warga negara asing pun menambah. Untuk perinciannya dijelaskan di halaman berikut.

(Berlanjut ke halaman berikut)

情報発信を強化

～市の公式ホームページをリニューアル～

市制100周年の節目の年を迎えるにあたり、情報発信の強化を図るため、2017年1月1日に市の公式ホームページをリニューアルしました。トップページのURLはそのままだ、ページ全体のデザインを刷新するなど、よりわかりやすく、見やすくなりました。そして自動翻訳システムの導入により全ページの多言語表示が可能となり、外国人市民の皆さまに提供できる情報量が増えました。主な変更点は次のページでご紹介します。

(裏面へ続く)

Penduduk Warga Negara Asing di Hachioji
Hasil Sensus pada akhir Januari, 2017 Countries: 104
Peria: 5,182 Perempuan: 5,867 Total: 11,049

外国人人口
平成29年1月末日現在 104カ国
男 5,182人 女 5,867人 計 11,049人

Peningkatan Pelayanan Informasi -Pembaruan Situs Resmi Kota Hachioji-

情報発信を強化 ～市の公式ホームページをリニューアル～

Multilingual

Pelayanan terjemahan mesin kepada bahasa Inggris, China (Hamzi sederhana/tradisional), dan Korea.

Fungsi "Furigana"

Fungsi ini dapat membantu pembaca dengan memberikan furigana (rubi) dengan hiragana ataupun alfabet diatas huruf Kanji.

Peningkatan Fungsi Mencari

Selain mencari dengan kata kunci, disediakan juga beragam cara pencarian.



多言語対応

英語、中国語(簡体字・繁体字)、韓国語へ全ページ自動翻訳。

ふりがな機能

全ページにひらがな、またはローマ字でふりがなをふるることができます。

検索機能の強化

キーワード検索のほか、複数の探し方ができます。



■Pembaruan Disain

Disain umum situs telah diperbaru. Terutama di bagian atas halaman dimuat area untuk memberikan informasi grafik.

■Fungsi Ramah Peralatan-Pintar

Halaman yang telah dioptimalkan untuk peralatan (telepon-pintar, tablet dll) pengguna akan tampil secara otomatis.

■Multilingual Untuk Semua Halaman

Sebelumnya hanya sebagian halaman yang tersedia dengan berbagai bahasa lain, namun sekarang kami telah mengadaptasi pelayanan terjemahan mesin, dengan itu semua halaman dapat dibaca dengan bahasa Inggris, China (Hanzi sederhana/tradisional), dan Korea. Selain itu, informasi pelayanan medis pada tanggal merah dan edisi lama jurnal Ginkgo, dan informasi untuk kehidupan terdapat dalam halaman "Multilingual Information (English/中文/한국어/Español)"

(URL:<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/shimin/tagengo/index.html>) seperti selama ini.

*Informasi dalam bahasa Spanyol hanya tersedia informasi untuk kehidupan dan edisi lama jurnal Ginkgo.

■Peningkatan Fungsi Mencari

Selain dapat mencari dengan kata kunci, sekarang dapat mencari informasi dalam situs dari berbagai ragam cara berdasarkan tujuan, kehidupan, situasi dan lain-lain

Pertanyaan: Divisi Pengelolaan Informasi

☎042-620-7444

■デザインの刷新

ページ全体のデザインを見直しました。特にトップページ上部には大きな画像による情報発信エリアを設置。

■スマートデバイスに対応

スマートフォンやタブレットなど、各端末に最適化されたページが表示されるようになりました。

■全ページの多言語化

これまでの多言語ホームページは一部のページのみの対応でしたが、自動翻訳を導入し、全ページが英語、中国語(簡体字・繁体字)、韓国語で表示可能になりました。また、休日診療情報やGinkgoのバックナンバー、生活情報などは「多言語情報(English/中文/한국어/Español)」

(URL: <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/shimin/tagengo/index.html>) のページから引き続きご覧いただけます。

※スペイン語のページでは生活情報とGinkgoのバックナンバーのみ閲覧可能。

■検索機能の強化

キーワードのほか、目的や生活場面など、さまざまな探し方で検索可能になりました。

問い合わせ: 情報管理課 ☎042-620-7444

Piala Dunia Climbing

Perlombaan Bouldering Akan Diselenggarakan di Aula Olahraga Umum

Olahraga climbing telah diadaptasi sebagai cabang olahraga Olimpiade. Piala dunia climbing yang seru ini akan diselenggarakan di aula olahraga Esforta Arena Hachioji. Olahraga climbing terdapat tiga cabang, ya itu lead, bouldering, dan speed. Cabang yang akan diselenggarakan di Hachioji adalah bouldering (foto), itu adalah pemanjatan tanpa menggunakan tali. Laga penyisihan diadakan 6 Mei, Sabtu, terus semi-final dan final diadakan 7 Mei, Minggu. 120 atlet dari 20 negara akan ikut serta. Bersangkutan dengan itu, Hachioji telah membentuk Kantor Promosi Perlombaan Olahraga Internasional pada November 2016.

Pertanyaan: Kantor Promosi Perlombaan Olahraga Internasional

☎042-620-7485



クライミングワールドカップ

ボルダリング種目を総合体育館で開催

東京2020オリンピックで追加競技となったスポーツクライミング。迫力ある同競技のワールドカップがエスフォルタアリーナハチोज子で開催されます。

スポーツクライミングにはリード、ボルダリング、スピードの3種目があります。本市で開催される種目はロープを使わずにコースを登るボルダリング(写真)です。5月6日(土)には予選が、7日(日)には準決勝と決勝が行われ、20カ国から約120名の選手が出場予定です。

なお、ワールドカップの開催に向けて、国際スポーツ大会推進室を2016年11月に設置しました。

問い合わせ: 国際スポーツ大会推進室 ☎042-620-7485

- **Pelajaran Bahasa Jepang di Shougai Gakushu Center**
Kamis, 13, 20 April / 11, Mei 19:00 - 21:00
Jumat, 7, 14, 21 April / 12, Mei 10:00 - 12:00
Pertanyaan: Shougai Gakushu Center ☎ 042-648-2231
- **Pelajaran Bahasa Jepang di Shougai Gakushu Center Minamiosawa Bunkan**
Rabu, 22 Maret / 12, 26 April / 10, Mei 19:00 - 21:00
Pertanyaan: Shougai Gakushu Center Minamiosawa Bunkan ☎ 042-679-2208
- **Festival Bunga di Yuyake Koyake no Sato**
Sabtu 1 – Minggu 16, April
Tempat: Yuyake Koyake Fureai no Sato
Berbagai acara diadakan selama periode sementara 3.000 rhododendron mekar.
Pertanyaan: Yuyake Koyake Fureai no Sato ☎ 042-652-3072
- **Festival Bunga Sakura di Takiyama Jyouseki**
Sabtu 8, April
Tempat: Nakanomaru Plaza di Takiyama Jyouseki
Pertunjukan kesenian rakyat dan lagu-lagu populer dan upacara teh yang diadakan di Takiyama-Kanorin, salah satu yang terbaik tempat bunga sakura di Tokyo.
Pertanyaan: Asosiasi Budaya Takiyama Jyouseki (Pusat komunikasi Kasumi) ☎ 042-691-5215
- **Urban Development Garden Fair**
Sabtu 23 – Minggu 24, April 10:00–17:00
Tempat: Pintu Keluar Utara Stasiun Hachioji
Peristiwa beragam di bunga dan musik, termasuk pasar bunga, konser jazz, pertunjukan jalanan, kuningan band konser, akan menghiasi pusat kota Hachioji.
Pertanyaan: Hachioji Urban Fashion Conference ☎ 042-623-6311

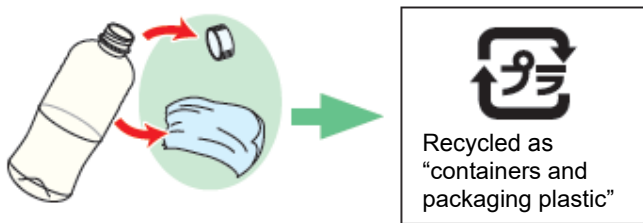
- **生涯学習センター 日本語教室**
午後7時～9時(木) 4月13、20日/5月11日
午前10時～12時(金) 4月7、14、21日/5月12日
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231
- **生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室**
午後7時～9時(水) 3月22日/4月12、26日/5月10日
問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
- **夕やけ小やけふれあいの里花まつり**
4月1日(土)～16日(日)
会場: 夕やけ小やけふれあいの里
約3,000本のミツバツツシが開花中、催し物を行います。
問い合わせ: 夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072
- **滝山城跡 桜祭り**
4月8日(土)
会場: 滝山城跡中の丸広場
都内有数の桜の名所である「滝山観桜林」の下において、郷土芸能や野点、歌謡ショーなどを行います。
問い合わせ: 滝山城跡文化協会(加住市民センター内) ☎042-691-5215
- **花と緑のまちづくりフェア**
4月23日(土)、24日(日) 午前10時～午後5時
会場: 八王子駅北口周辺地区
花の即売をはじめとする各種フラワーイベントを開催するとともに、ジャズのミニコンサートやストリートパフォーマンス、プラスバンドの演奏など、花と音楽で街が演出されます。
問い合わせ: 八王子ファッショ都市協議会 ☎042-623-6311

Aturan Baru Akan Diadopsi

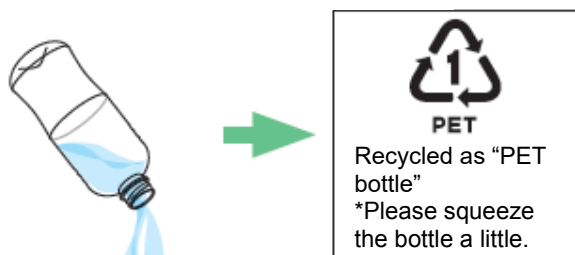
Untuk Kota PET Koleksi Daur Ulang Botol.

Karena perubahan standar Asosiasi Recycle, aturan baru akan diadopsi untuk koleksi daur ulang botol PET kota dari April 2017. Tolong lepaskan tidak hanya penutup botol tetapi juga label. Penutup botol dan label akan dikumpulkan secara terpisah sebagai "wadah dan plastik kemasan".

① Lepaskan tutup botol dan label.



② Muncuci itu sebentar.

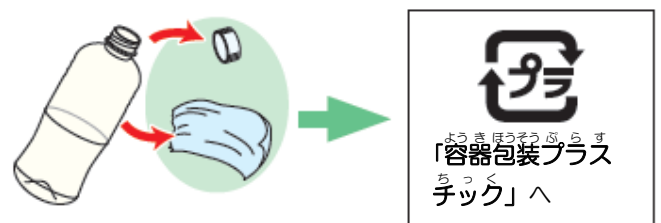


Pertanyaan: Bagian Promosi Perampingan sampah ☎ 042-623-6311

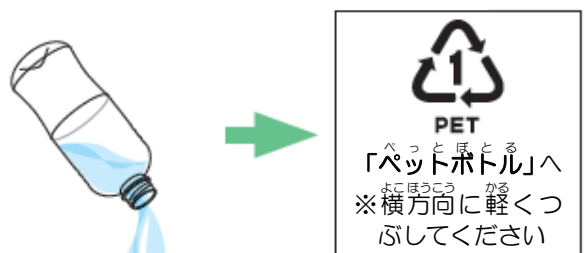
市のペットボトル回収への出し方を変更

リサイクル協会の基準変更により、4月から、市が行っているペットボトルの回収への出し方が変わります。キャップだけではなく、ラベルも取り外すようご協力をお願いします。外したキャップとラベルは、容器包装プラスチックの回収日にお出しください。

① キャップとラベルを外してください



② 軽くすすいでお出しください



問い合わせ: ごみ減量対策課 ☎042-620-7256

NOMOR TELEPON BERGUNA	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Bagian warga sipil, Kantor Kota Hachioji (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしょ市民課 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Pusat Informasi Kantor Imigrasi ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Kebakaran/Ambulan ☎119 /DK Hachioji ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ ☎119 /はちおうじしょうぼうしょ 火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
Polisi(Emergensi) ☎110/ Kantor Polisi Hachioji ☎042-645-0110	けいさつ きんぎゅうじ ☎110 /はちおうじけいさつしょ 警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-645-0110
INFORMASI MEDIS	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Setiap hari 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ (こくさいいりょうじょうほうせんたー) アムタ (国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 毎日9:00-20:00
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Setiap hari 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Konsultasi medis dalam bahasa asing.	ひまわり (とうきょうとほけんいりょうじょうほうせんたー) ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service (Untuk lembaga medis) Hari kerja 17:00-20:00 / Hari libur 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	とうきょうとくきゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 平日17:00-20:00/ 休日9:00-20:00
KONSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Konsultasi Pribadi untuk warga asing oleh ahli menulis administrasi Setiap hari sabtu kedua 14:00-17:00 Konsultasi kehidupan sehari-hari untuk warga asing Mon-Sat 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 きょうせいしよし がいこくじんそうだん まいつきだい とうよび 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいこくじん せいかつそうだん げつ~と 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Hukum/Imigrasi/Edukasi) bahasa Inggris: Hari kerja 9:30-12:00,13:00-17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん ほりつ にゅうこく きょういくもんだい 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) えいご げつ きん 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
PELAJARAN BAHASA JEPANG	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Shougai Gakushu Center ☎042-648-2231	はちおうじししょうがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
Shougai Gakushu Center Minamiosawa Bunkan ☎042-679-2208	はちおうじししょうがいがくしゅうせんたー みなみおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
Hachioji International Friendship Club (Ibu. Nakano) ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ なかの 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Nihongo No Kai (Bapak.Nakajima) ☎044-987-2461	はちおうじ かい 八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
Japan-China Friendship Japanese Class (Bapak.Sumikawa) ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Asia Youth Committee (Bapak.Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
DUKUNGAN BELAJAR	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ibu.Moritani) ☎080-6597-9369 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかいのこどもとてをつなぐ学生の会 もりたに 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 森谷 ☎080-6597-9369
Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMASI	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Asosiasi Internasional Hachioji Tersedia di Kantor kota Hachioji 1F Lobby, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Asosiasi Internasional Hachioji, Create Hall 1F Information Plaza, Pusat komunitas.	ちきゅうしみんぶらざ はちおうじ はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしょ しやくしよしみんか たいぶんかきょうせいせいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとほーる1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Tersedia di Bagian warga sipil Kantor Kota Hachioji, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Hachioji Asosiasi Internasional	がいこくじん ぐんゆちゆう 外国人のための暮らしの便利帳 はいふばしょ しやくしよしみんか たいぶんかきょうせいせいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうこくご きゅうじつりょうきかん イベント 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう めーる はいふばしょ ちゅうこくご せいしんか せいしんか 情報のメール配信サービス(毎月1日) とうろく からの 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Mari kita "Suka" Asosiasi internasional Hachioji di facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	はちおうじこくさいきょうかい ふえいすぶつこくペーじ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Ginkgo tersedia di: Kantor kota Hachioji 1F Lobby, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Asosiasi Internasional Hachioji, sebagian kantor pos, lembaga kota dan universitas .	ぎんご はいふばしょ しやくしよしみんか たいぶんかきょうせいせいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しなしいちきょく しせつ しなしい だいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



http://www.city.hachioji.tokyo.jp

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
※Ginkgo インドネシア語版の翻訳・発行は八王子市ではなく、
ボランティアで行っています。
翻訳者: 見上謙人 高橋龍三 kentkent1207@gmail.com
Penerjemah: Kento Mikami, Ryuzo Takahashi